

PRÉSENTÉ PAR CASTELIERS  
EN COLLABORATION AVEC  
LE THÉÂTRE OUTREMONT

8<sup>e</sup>

ÉDITION



LES  
**TROIS JOURS  
DE CASTELIERS**

Festival international de  
**MARIONNETTES**  
pour adultes et enfants  
7-10 mars 2013  
[festival.casteliers.ca](http://festival.casteliers.ca)



## LE CONSEIL DES ARTS SALUE LES TROIS JOURS DE CASTELIERS

Alors que les artistes bousculent les conventions, refaçonnent les traditions et transforment les expériences de façons aussi stimulantes qu'inspirantes, les arts imprègnent et enrichissent la vie des gens, partout dans le monde. Quelle que soit la façon dont on en fait l'expérience, les arts ravivent nos environnements physiques et sociaux, stimulent nos esprits et éveillent nos émotions.

Le Conseil des arts du Canada est heureux d'appuyer la contribution du festival Les Trois Jours de Casteliers au dynamique paysage culturel canadien. Nous souhaitons à tous ceux qui y participent une expérience agréable et vivifiante, et félicitons tous ceux qui contribuent à faire de ce festival international des arts de la marionnette une réussite durable.

Robert Sirman

Directeur et chef de la direction



## MESSAGE DE MONSIEUR YVAN GAUTHIER

Par son appui à Casteliers, le Conseil des arts et des lettres du Québec veut contribuer au développement des pratiques émergentes ainsi qu'à la diversité des pratiques de l'art de la marionnette. Le festival Les Trois Jours de Casteliers, unique à Montréal, propose une 8<sup>e</sup> édition qui saura assurément plaire au jeune public sans toutefois délaisser le public adulte.

Avec de nombreuses activités à son crédit, Casteliers participe au rayonnement de l'art de la marionnette dont la création est de plus en plus foisonnante au Québec. Son festival démontre avec brio la diversité des pratiques et la créativité de ses praticiens qu'ils soient d'ici ou d'ailleurs. La convivialité du festival et la place que sa programmation réserve à la relève et, pour cette édition, aux créatrices, sont le présage d'heureuses découvertes.

Je souhaite un grand succès aux artistes, dont le travail et le talent enrichiront cet événement, et salue le dévouement et la détermination de ses organisateurs et bénévoles.

Yvan Gauthier

Le président-directeur général,



## MESSAGE DU PRÉSIDENT DU CONSEIL DES ARTS DE MONTRÉAL

Le Conseil des arts de Montréal est fier de soutenir le festival Les Trois Jours de Casteliers, qui en est déjà à sa 8<sup>e</sup> édition. Cette invitation au voyage, pour cet art sans frontières, est une occasion pour les petits comme pour les grands de découvrir des mondes merveilleux et magiques, tout en explorant l'art de la marionnette.

Saprogrammation d'une forte cohérence artistique et la portée du festival qui rayonne non seulement au Québec, mais aussi à l'étranger permet aux créateurs venus d'ailleurs de rencontrer ceux d'ici, alors que la fréquentation ne dément pas l'intérêt du public; autant de raisons pour lesquelles le Conseil souhaite une longue vie à ce festival enchanteur mariant avec doigté tradition et innovation.

Au menu, cette année, se profilent des moments féériques, des rencontres surprenantes et des découvertes inattendues. Cet événement nous promet, comme chaque année, des heures de plaisir. Je félicite toute l'équipe de Casteliers et souhaite aux petits comme aux grands, un bon festival!

L'honorable Charles Lapointe, C.P.

Président, Conseil des arts de Montréal

CONSEIL DES ARTS DE MONTRÉAL



## TROIS JOURS DE BONHEUR...

En tant que partenaire de l'évènement Les Trois Jours de Casteliers, notre arrondissement est fier d'accueillir dans l'enceinte du Théâtre Outremont l'élite mondiale des arts de la marionnette.

Au cours des prochains jours, nous nous émerveillerons devant les créations d'artistes venus des Pays-Bas, de Lituanie, d'Écosse, de France, d'Ontario et du Québec. Cet art est magique, car il interpelle les publics de tous âges et parvient à faire partager en famille le rire et le rêve.

C'est grâce à des groupes tels que Casteliers, qui encouragent la relève et développent la diffusion, que les arts de la marionnette s'épanouissent sur la scène contemporaine.

Encore cette année, plus de quarante commerçants ont prêté leurs vitrines afin de montrer les créations des compagnies et marionnettistes professionnels du Québec. Grâce à cette exposition, Casteliers contribue à la vitalité de nos avenues commerciales.

L'arrondissement d'Outremont est heureux d'être associé à cette 8<sup>e</sup> édition d'une manifestation culturelle intergénérationnelle de grande qualité qui, j'en suis sûre, saura vous émouvoir autant que vous faire sourire.

Place à la magie de Casteliers !

Marie Cinq-Mars

Mairesse de l'arrondissement d'Outremont

Outremont Montréal

## PAS DE RELÂCHE POUR LA MARIONNETTE !

Alors que les écoles font la pause et que l'hiver s'alanguit, la marionnette brûle les planches ! Sur moult tréteaux, elle sera cette année soulevée par le vent, étourdie par la valse, plongée dans la mousse, drapée de poésie, gantée de solitude, couvée, capturée, exilée...

La 8<sup>e</sup> édition du festival Les Trois Jours de Casteliers noue marionnette, corps et danse, techniques nouvelles et traditionnelles, humour et enchantement. Les spectacles et courtes formes reflètent chacun l'ingéniosité, l'adresse et la passion des compagnies, renommées et de la relève, qui composent une programmation particulièrement conjuguée au féminin cette année.

Les arts de la marionnette contribuent de façon concrète à la richesse culturelle de notre société et à son rayonnement national et international. Grâce au festival, professionnels et grand public, d'ici et d'ailleurs, se réunissent à Montréal, s'extasient et s'interrogent sur cette forme millénaire d'une éternelle modernité.

Casteliers assume ce rôle de rassembleur avec une joie sans cesse renouvelée. Que ces Trois Jours témoignent de notre engagement à l'année! Bon festival!

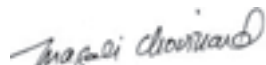


Louise Lapointe, Directrice générale

Découvrir les arts de la marionnette à tout âge de la vie a sans nul doute un effet dynamo pour quiconque carbure à l'émerveillement.

De ce fait, Casteliers, en vrai « montreur de marionnettes » qu'il est, multiplie autour de la 8<sup>e</sup> édition du festival des projets pour sensibiliser de nouveaux publics. Ainsi, le fait d'offrir une centaine d'ateliers éducatifs dans les écoles primaires et secondaires prend tout son sens; il en va de même pour l'exposition à l'école PGLO des marionnettes réalisées dans le cadre des Ateliers de Casteliers offerts aux adultes depuis l'automne 2012 ; enfin, le parcours-exposition *Marionnettes en vitrines!*, avec la complicité enthousiaste des commerçants, constitue un magnifique portrait de la marionnette québécoise, accessible à tous, dans les vitrines du quartier.

La vitalité de Casteliers est attisée ainsi, par les étincelles dans les regards que la marionnette allume...



Magali Chouinard, Directrice adjointe

## OUVERTURE OFFICIELLE

COCKTAIL DE BIENVENUE en compagnie des artistes invités au festival

VERNISSAGE de l'exposition *LES MARIONNETTES DE RONNIE BURKETT*

PRÉSENTATION de la courte forme *LE CASTELIER FOU* de Félix Beaulieu-Duchesneau

## LE CASTELIER FOU – FÉLIX BEAULIEU-DUCHESNEAU (MONTRÉAL)

### Courte forme



PHOTO : MARC GIBERT / ADECOM.CA

Le Castelier Fou apparaît dans son castelet démantibulé duquel il sort les marionnettes les plus improbables venues de son imaginaire sans fin. Se croyant le manipulateur de toutes choses, il tente même d'exercer son pouvoir sur le public mais à mesure que la pièce évolue il perd l'usage de lui-même. *Le Castelier Fou* propose un mélange de clown, d'improvisation, de marionnettes traditionnelles et abstraites, de chants classiques et désarticulés.

Finissant au Conservatoire d'art dramatique de Montréal en 2003, Félix Beaulieu-Duchesneau est codirecteur artistique pour Qui Va Là, où il crée en collectif *Toutou Rien*, *La Tête Blanche*, *La Fugue* et *Le Nid*. Comédien remarqué, il joue avec le Théâtre PÂP, la Manufacture, le TNM, Tout à Trac, le Théâtre de l'Oeil, la LIM et la LNI. Au Théâtre la Roulotte, il met en scène *Le Magicien d'Oz* et *Peter Pan*.

The Mad Puppet Master appears in his ramshackle theatre. The most unlikely of puppets are produced from his seemingly endless imagination. Believing he is the puppet master to all, he even tries to wield his powers over the audience, but eventually ends up powerless himself. *The Mad Puppet Master* is a combination of clowning arts, improvisation, traditional and abstract puppets as well as classical and out of joint song.

Texte, mise en scène et interprétation : Félix Beaulieu-Duchesneau  
Œil extérieur : ..... Suzanne Lantagne  
Scénographie et marionnettes : ..... Josée Bergeron-Proulx

Costumes : ..... Laurence Gagnon  
Musique et interprétation : ..... Benoît Côté  
Techniques : ..... mixtes  
Durée : ..... 15 min

### Théâtre Outremont

jeudi 7 mars / 17 h / vendredi 8 mars / 22 h 30

Gratuit



## EXPOSITION – LES MARIONNETTES DE RONNIE BURKETT (TORONTO)

<http://johnlambert.ca/french/ronnie/ronnie.htm>

Cette exposition unique présente quelques-unes des marionnettes fabriquées par Ronnie Burkett tout au long de sa carrière. Spécialiste du fil, Ronnie Burkett s'est passionné pour la marionnette dès l'âge de sept ans et entama sa première tournée sur les routes de l'Alberta à 14 ans ! En 1986, il fonde sa compagnie Ronnie Burkett Theatre of Marionettes et devient rapidement le plus célèbre marionnettiste canadien. Ses spectacles solo (*Tinka's New Dress*, *Street of Blood*, *Happy*, *Provenance*, *10 Days on Earth*, *Billy Twinkle*, *Requiem For a Golden Boy*, *Penny Plain*) sont présentés sur les plus grandes scènes ici et à l'étranger et suscitent un intérêt sans précédent chez le public adulte.

Salué par la critique et reconnu pour avoir créé certains des spectacles de marionnettes les plus complexes et provocants au monde, Ronnie Burkett s'est mérité de nombreux prix en tant que dramaturge, acteur et concepteur, dont le prestigieux Prix Elinore et Lou Siminovitch de théâtre en 2009. Ronnie Burkett habite et travaille à Toronto.

Casteliers remercie chaleureusement Ronnie Burkett pour cette rare opportunité de présenter au grand public ses marionnettes remarquables.

This unique exhibit showcases some of the puppets made by Ronnie Burkett over the course of his career. A string marionette specialist, Ronnie Burkett has been captivated by puppetry since the age of seven and began touring his shows around Alberta at 14! In 1986, he founded the Ronnie Burkett Theatre of Marionettes and quickly became Canada's foremost artist in puppet theatre. His solo shows (*Tinka's New Dress*, *Street of Blood*, *Happy*, *Provenance*, *10 Days on Earth*, *Billy Twinkle*, *Requiem For a Golden Boy*, *Penny Plain*), are performed on the most prestigious stages here and abroad and stimulate an unprecedented adult audience for puppet theatre.

Acclaimed by critics and credited with creating some of the world's most elaborate and provocative puppetry, Ronnie Burkett has garnered many awards for his work as a playwright, actor and designer. Most notably, he was the 2009 recipient of the prestigious Elinore & Lou Siminovitch Prize in Theatre. Ronnie Burkett lives and works in Toronto.

Casteliers extends its warmest thanks to Ronnie Burkett for this rare opportunity to showcase his remarkable marionettes to a wide audience.

### Théâtre Outremont

Vernissage : Jeudi 7 mars / 17 h

Exposition : 7 au 10 mars

Gratuit

## DRENICA

Court-métrage d'animation franco-québécois, présenté en première partie de Ciné-Outremont



Ce projet est né d'un défi lancé à Simon Beaupré par le Théâtre Incliné : concevoir et réaliser un film de marionnettes en 8 jours lors du Festival Marionnettissimo 2012 à Tournefeuille. Basé sur le témoignage d'une femme albanaise et de sa vie passée au Kosovo, ce film évoque la recherche de la simplicité dans la matière et la forme, une simplicité qui pourtant nous amène ailleurs. Et cet ailleurs, il pourrait être ici.

Coproduction Théâtre Incliné et Association Et Qui Libre / Marionnettissimo

Réalisation et scénario : ..... Simon Beaupré  
Parole récoltée par : ..... Élie Briceno  
Réalisation et animation des ombres : ..... Alain Lavallée  
Construction des marionnettes : ..... Violaine Steinmann, Alain Lavallée,  
..... Simon Beaupré, Yulan Fougeron  
Décors et accessoires : ..... Simon Beaupré, Yulan Fougeron,  
..... Alain Lavallée, Violaine Steinmann, Daniel Virguez  
Animation des marionnettes : ..... Violaine Steinmann,  
..... Alain Lavallée, Simon Beaupré  
Musique : ..... Hellenic River, Serge Essiambre, Olive Musique  
Voix : ..... Nathalie Pagnac  
Techniques : ..... marionnettes et ombres filmées  
Durée : ..... 4 min 30 sec

Conçu, fabriqué et réalisé à L'USINE (Tournefeuille-Toulouse-Métropole) en collaboration avec La Ménagerie. Projet Territoires / Mémoires-Fictions Volel Marionnettes extrêmes 3 : Le film

Avec le soutien du service de coopération et d'action culturelle du Consulat Général de France à Québec / Fonds franco-québécois de coopération décentralisée / Office franco-québécois pour la jeunesse / Région Midi-Pyrénées / Ville de Laval (Québec) / Ville de Tournefeuille (France) / Conseil des arts et des lettres du Québec / Conseil des arts du Canada.

*Drenica* sera aussi présenté en première partie du documentaire *Le Temple de la marionnette*, le vendredi le 8 mars.

### Théâtre Outremont

Lundi 4 mars / 19 h 30

Mardi 5 mars / 19 h 30

A : 6 \$

## LE TEMPLE DE LA MARIONNETTE, FESTIVAL MONDIAL DE CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

Documentaire pour tous, 52 minutes, 2010 (France)



Charleville-Mézières, la ville de Rimbaud, est aussi connue grâce aux pantins, mannequins et autres objets inanimés, qui occupent joyeusement la cité pendant le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes.

Ce film, *Le Temple de la marionnette*, témoigne de l'ampleur et de la créativité d'une manifestation qui n'a fait que grandir depuis sa création par une troupe d'amateurs passionnés, Les Petits Comédiens de Chiffons, fondée par Jacques Félix en pleine Seconde Guerre Mondiale.

La marionnette est au centre des arts. Elle fraye avec les arts plastiques, la danse, la musique, et les nouvelles technologies, avec des spectacles traditionnels et contemporains, français et internationaux, en salle et partout dans les rues... Des marionnettes foraines, géantes ou lilliputiennes... Une myriade de techniques : marionnettes à fils, gaines, ombres, théâtre d'objets... Des œuvres insolites de tous les continents, qui mêlent la robotique et le sacré, l'animisme et la modernité.

C'est aussi une fête immense pour le public et un temps de rassemblement et d'engagement très fort pour les habitants. *Le Temple de la marionnette* montre la ville en pleine effervescence pendant cet évènement hors norme, et les arts de la marionnette sous toutes leurs formes et dans toutes leurs dimensions !

Écriture et réalisation : ..... Sylvie Martin-Lahmani et Pascal Lahmani

Coproduction France Télévisions (France 3), CasaDei Productions (France)

\*La projection sera précédée de *DRENICA*, court-métrage d'animation franco-québécois (voir Ciné-Outremont, lundi 4 et mardi 5 mars - 19 h 30)

### Théâtre Outremont

Vendredi 8 mars / 16 h

Tarif unique : 10 \$ (Billets en vente à la porte le jour même)



Texte : ..... Shona Reppe et Andy Manley  
Mise en scène, scénographie,  
marionnettes et interprétation : ..... Shona Reppe  
Musique : ..... Dave Trouton  
Costumes : ..... Alison Brown  
Technique : ..... théâtre d'objets  
Régie : ..... Tamlin Wiltshire  
Durée : ..... 35 minutes

### **Maison Smith**

**Mardi 5 mars / 13 h 30 & 15 h 30**

### **Studio Paul-Gérin-Lajoie-d'Outremont**

**Judi 7 mars / 13 h 30**

**Vendredi 8 mars / 10 h [complet] & 13 h 30**

**Samedi 9 mars / 10 h**

**A : 18 \$ E : 15 \$ R : 15 \$**

## **PATATE DOIT PRENDRE SON BAIN – SHONA REPPE PUPPETS (ÉCOSSE)**

**Spectacle pour tous, 3 – 5 ans**

[www.shonareppepuppets.co.uk](http://www.shonareppepuppets.co.uk)

Patate a de la boue sur ses joues;

Patate a de la boue jusqu'aux oreilles;

Patate doit prendre son bain, mais attention au savon dans ses yeux !

C'est la fête et tout le monde est prêt : Oignon fait des gammes sur sa guitare, Aubergine a mis son collier neuf et Pêche saute de joie sur son lit.

Patate doit prendre son bain, mais il a d'autres idées en tête... car Patate, il aime bien la boue !

Un spectacle doux et léger pour les tout-petits; un théâtre d'objets ravissant mettant en vedette fruits, légumes et musique originale.

Shona Reppe est l'une des marionnettistes les plus reconnues du Royaume-Uni. Elle crée du théâtre visuel pour les enfants depuis 1996. Son spectacle *Cendrillon* (récipiendaire du Total Theatre Award au Royaume-Uni et du Prix Victor à Montréal) a récemment été présenté à l'Opéra de Sydney en Australie et au Barbican de Londres. *Olga Volt - la fée électrique* (co-créé avec Charlot Lemoine de Vélo Théâtre) a tourné à travers l'Europe et l'Australie. En plus d'avoir été présenté au Royaume-Uni et en Irlande, *Potato Needs a Bath* a récemment pris l'affiche au New Victory Theatre à New York et au Southbank Centre de Londres. Sa plus récente création *The Curious Scrapbook of Josephine Bean* a reçu un Total Theatre Award en 2012.

Cette tournée est réalisée avec le soutien de Creative Scotland et du Conseil des arts du Canada.

Potato has mud on his face.

Potato has mud in his ears.

Potato needs a bath (just don't get soap in his eyes!)

There is going to be a party and everyone is ready – except Potato.

Onion is practicing his guitar, Aubergine is wearing her new necklace and Peach is bouncing on the bed with excitement.

Potato needs a bath – but he has other ideas – because Potato loves mud!

A gentle and light-hearted show for 3 to 5-year-olds featuring fruit, vegetables and original music.

Shona Reppe is one of the United Kingdom's most celebrated puppeteers. She has been creating highly visual theatre for children since 1996. Her *Cinderella* (Total Theatre Award in the UK and Victor Award in Montreal) was performed recently at the Sydney Opera House in Australia and at London's Barbican Theatre. *Olga Volt – The Electric Fairy* (co-created with Charlot Lemoine, Vélo Théâtre) has toured throughout Europe and Australia. As well as having been performed in the UK and in Ireland, *Potato Needs a Bath* was featured recently at New York's New Victory Theatre and at London's Southbank Centre. Her new show, *The Curious Scrapbook of Josephine Bean*, won a 2012 Total Theatre Award.



Conception et écriture : .....Phia Ménard  
Assistée de : ..... Jean-Luc Beaujault  
Interprétation : ..... Jean-Louis Ouvrard  
Création/diffusion de la bande sonore :... Ivan Roussel d'après  
l'œuvre de Claude Debussy  
Régie de tournée : .....Olivier Gicquiaud  
Chargée de production : ..... Clarisse Mérot  
Administration, diffusion : ..... Claire Massonnet  
Technique : ..... vent et objets  
Durée : ..... 30 minutes

**Studio Paul-Gérin-Lajoie-d'Outremont**

**Jeudi 7 mars / 15 h**

**Vendredi 8 mars / 15 h**

**Samedi 9 mars / 13 h30 & 15 h**

**Dimanche 10 mars / 11 h & 15 h**

**A : 20 \$ E : 16 \$ R : 16 \$**

## L'APRÈS-MIDI D'UN FOEHN - VERSION 1 – COMPAGNIE NON NOVA (FRANCE)

Spectacle pour tous, 5 ans + , sans paroles

[cienonnova.com](http://cienonnova.com)

Combien de temps vit un sac plastique? Entre la mélasse du pétrole et son utilisation, combien de temps? Rien, comparé au temps où il va errer sur la planète au gré des vents et des tourbillons, libérer ses mains, se tenir debout ou à l'envers, être l'objet de tous les mouvements.

Juste un bruit et la caresse de l'air.

Le dispositif de cette performance est celui d'une turbine simple permettant de créer un vortex. Les objets façonnés à partir de sacs plastiques évoluent dans l'espace réagissant au mouvement de l'air contrôlé par le protagoniste. Là commence sa vraie vie, celle de son autonomie, poche anonyme parmi les poches du monde entier, en route pour une éternité imputrescible !

Vent et sacs plastiques deviennent ici poésie et beauté indicibles. Un spectacle bouleversant !

La Compagnie Non Nova a été fondée à Nantes en 1998 par Phia Ménard avec l'envie de porter un regard différent sur l'appréhension de la jonglerie, de son traitement scénique et dramaturgique. « Non nova, sed nove » [nous n'inventons rien, nous le voyons différemment] en est un précepte fondateur. Elle regroupe autour de ses projets pluridisciplinaires des artistes, techniciens, penseurs d'horizons et d'expériences divers. En tournée pour la première fois au Canada, la Compagnie Non Nova a joué dans plus d'une trentaine de pays, sur les cinq continents.

Le spectacle sera aussi présenté à Calgary du 14 au 17 mars. Cette tournée est réalisée avec le soutien de l'Institut Français, du Service de Coopération et d'Action culturelle du Consulat Général de France à Québec et du Conseil des arts du Canada.

What is the life expectancy of a plastic bag? From molasses-thick crude oil to the moment it is thrown away? Its useful life is quite short, compared to the length of time it then wanders around the planet, blown and buffeted by the wind. Hands-free, standing right side up or upside down. The object of all movement. Just the soft sound of the air's caress.

This performance ingeniously creates a vortex with the help of a simple turbine. The plastic bag characters come to life as they flutter in the flow of air orchestrated by the protagonist. This is where its real life begins: a life of its own. One of the world's countless plastic bags, on a journey to a rot-proof eternity. Wind and objects create poetry and beauty beyond words.

Compagnie Non Nova was established in Nantes in 1998 by Phia Ménard. From the outset, the company wanted to explore a different way of looking at an audience's perception of the art of juggling as well as its dramatic and scenic staging. "Non nova, sed nove" (Not new things, but in a new way) is one of the company's founding principles. The company is not a collective, but a team of professionals under her artistic direction. This is Non Nova's first Canadian tour. The company has performed across the five continents in over thirty countries.

PHOTO : MARC-ANDRÉ GOULET



Idée originale, interprétation, conception visuelle, fabrication et maître d'œuvre : ..... Émilie Racine  
Collaboratrice à la mise en scène : ..... Kristelle Delorme  
Collaboratrice au jeu et au mouvement : ..... Patricia Bergeron  
Éclairage : ..... Estelle Vallières-Frenette  
Conception sonore : ..... Kristelle Delorme et Émilie Racine  
Interventions scéniques : ..... Sandra Turgeon  
Soutien technique : ..... Colin St-Cyr  
Directrice de recherche : ..... Marthe Adam  
Techniques : ..... mixtes  
Durée : ..... 50 minutes

**Auditorium Paul-Gérin-Lajoie-d'Outremont**

**Jedi 7 mars / 16 h**

**A : 24 \$ R : 21 \$**

## **(DÉ)COUSU(ES) – ÉMILIE RACINE (MONTRÉAL)**

**Spectacle pour adultes, 13 ans +, sans paroles**

*(dé)cousu(es)* est un récit visuel qui s'inspire de l'univers des contes pour créer un monde décalé où rêve, cauchemar et réalité se confondent. C'est l'histoire d'une petite fille plongée dans son monde intérieur. Sous le joug de ses propres peurs, incarnées par la mystérieuse Femme Corbeau, elle devra apprivoiser ses forces obscures, à la fois créatrices et destructrices, celles qui la guident dans ce voyage initiatique, à la frontière du familier et de l'étrange.

Artiste de la relève, Emilie Racine a d'abord étudié la scénographie. Depuis, elle explore de façon très intuitive toutes les sphères reliées au domaine théâtral. En priorisant une démarche multidisciplinaire, les arts de la marionnette répondent à son besoin de concevoir, fabriquer, interpréter et mettre en scène des univers plastiques et dramaturgiques qui scrutent l'intériorité humaine. Avec *(dé)cousu(es)*, elle complète une maîtrise en théâtre à l'École supérieure de théâtre de l'UQÀM sous la direction de Marthe Adam. Elle enseigne actuellement au cégep de Saint-Hyacinthe dans le programme Arts et lettres - profil *Exploration théâtrale*.

*(dé)cousu(es)* is a visual tale inspired by the world of storytelling. It's an offbeat world where dreams, nightmares and reality collide. This is the story of a little girl absorbed in her inner world. Burdened by her own fears – embodied by the mysterious Raven Woman – she must tame her dark forces. These dark forces are both creative and destructive as they guide her on this coming-of-age journey somewhere on the borderline between the familiar and the strange.

Up-and-coming artist Emilie Racine initially studied scenography. She now explores everything theatrical with a very intuitive touch. Puppetry arts' multidisciplinary approach resonates with her need to design, build, perform and direct visual and dramatic universes that scrutinize our inner lives. *(dé)cousu(es)* is part of her thesis in the graduate program at UQAM's (Université du Québec à Montréal) École supérieure de théâtre, under Marthe Adam's supervision. She teaches in the Creative Arts and Literature (*Theatrical Exploration*) program at Saint-Hyacinthe College.



PHOTOS : JAKA IVANC



Création, chorégraphie, interprétation : ..... Duda Paiva  
 Régie, chorégraphie : ..... Paul Selwyn Norton  
 Assistance à la régie : ..... Kaisa Selde  
 Dramaturgie : ..... Jaka Ivanc  
 Marionnettes : ..... Duda Paiva, Jim Barnard  
 Objets : Duda Paiva, Jim Barnard, Rob van Veggel, Kaisa Selde  
 Trame sonore : ..... Erikk McKenzie  
 Vidéo : ..... Hans C. Boer, Jaka Ivanc  
 Éclairage : ..... Mark Verhoef  
 Conseiller marionnettiste : ..... Neville Tranter  
 Techniques : ..... marionnettes et danse  
 Durée : ..... 60 minutes

**Théâtre Outremont**  
**Judi 7 mars / 19 h**  
**Vendredi 8 mars / 21 h**  
**Samedi 9 mars / 16 h**  
**A : 30 \$ R : 25 \$**

## BASTARD! – DUDAPAIVA COMPANY (PAYS-BAS)

Spectacle pour adultes, 16 ans +, présenté en anglais, avec surtitres français

[dudapaiva.com](http://dudapaiva.com)

Librement inspiré de *L'Arrache-cœur* de Boris Vian, *BASTARD!* nous transporte dans l'univers d'un artiste perdu à la recherche de lui-même. Enfermé dans un dépotoir, il a pour seule compagnie une vieille danseuse cul-de-jatte et son « bon ami » en sous-vêtements...

*BASTARD!* propose un dialogue innovant entre l'abstraction de la danse et le réalisme de l'objet. Duda Paiva crée un monde magique, surréaliste et absurde, en parfaite adéquation avec l'univers provocateur de Vian où la cruauté de l'homme est abordée de façon légère et humoristique. Un temps fort du festival, à vivre absolument !

Danseur, chorégraphe et metteur en scène d'origine brésilienne, Duda Paiva vit et travaille aux Pays-Bas depuis 1996. Sa compagnie se distingue par son approche pluridisciplinaire, basée sur la recherche en danse contemporaine, marionnette, musique et multimédia. Après *Angel* et *Morningstar*, *BASTARD!* est le troisième spectacle solo de Duda Paiva. L'originalité de son travail réside dans l'utilisation de personnages en mousse qui permettent de jouer sur une gamme élargie d'expressions et offrant un prolongement flexible à son propre corps. « C'est la danse d'un schizophrène faisant couler du sang dans les veines de mousse; un enchantement pour les yeux, un véritable choc. »

Depuis 2004, les spectacles de DudaPaiva Company sont présentés partout dans le monde et récompensés de nombreux prix prestigieux.

Une coproduction de CaDance 2011 / Korzo Productions, Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières, Laswerk et DudaPaiva Company. Merci à Javier Murugarren, Augusto Valença, Paul Piris, Rob van Veggel.

Casteliers et DudaPaiva Company remercient le Fonds Podium Kunsten des Pays-Bas de leur soutien à cette tournée.

Loosely based on Boris Vian's novel *L'Arrache-coeur*, *BASTARD!* transports us into the world of a down-and-out artist as he searches for his true self. Holed up in a dump, his only friends are an old, legless dancer, and his jockey-short wearing buddy...

*BASTARD!* offers an innovative dialogue between the abstraction of dance and the realism of the object. Duda Paiva creates a magical, surreal and absurd world in keeping with Vian's provocative universe where Man's cruelty plays out in a light-hearted, comical fashion. A festival highlight and a must-see artist!

Brazilian-born dancer, choreographer and stage director Duda Paiva has lived and worked in the Netherlands since 1996. His company's trademark multidisciplinary approach is based on contemporary dance, puppetry arts and multimedia. After *Angel* and *Morningstar*, *BASTARD!* is Duda Paiva's third solo show. His work's originality stems from the use of an ultra-light and flexible type of foam rubber that allows for a broad range of expression and that can be transformed into an extension of the dancer's own body. "A schizophrenic dancer's blood flows through foam rubber veins; a tremendous impact; a feast for the eyes."

The DudaPaiva Company's shows have been performed around the world since 1994 and have received many prestigious awards.

## KABIIN PROJET – ZAL (MONTRÉAL)

Courte forme / Installation

2<sup>e</sup> variation mutante issue de la production originelle *Kabiin Installation*, sans paroles

[zoneartistiquelibre.com](http://zoneartistiquelibre.com)

PHOTOS: CAROLINE HAYEUR



Que veux-tu que je te raconte ?  
Préfères-tu voir ou toucher ?  
Veux-tu prendre ou partager ?  
Veux-tu sentir ou comprendre ?  
Qu'es-tu prêt à donner pour une histoire ?  
Ici, le spectacle est entre tes mains... prends-le !

*Kabiin projet* pousse l'expérience du spectateur à son paroxysme, faisant de ce dernier le maillon essentiel de l'installation. Une cabine percée de lucarnes offre à chacun l'occasion d'appivoiser son cœur battant lorsqu'à genoux, il regarde à l'intérieur comme par le trou d'une serrure...

ZAL, Zone Artistique Libre, est une compagnie multidisciplinaire fondée en 2003 par Mélanie Charest et Pierre Potvin. Inspirée par les formes théâtrales populaires comme le jeu clownesque, le bouffon, la marionnette ou le grand guignol, la compagnie conçoit des spectacles non conventionnels pour espaces insolites. La relation avec le public est le point central de leurs créations.

The audience's experience is the centerpiece of *Kabiin projet*, as it pushes each viewer to the extreme by turning them into voyeurs. A booth (or cabin) is dotted with windows, inviting you to tame your racing heart while you sneak a peak, as if peeping through a keyhole...

Production et concept original : .....ZAL, Zone Artistique Libre

Conception et interprétation : .....Mélanie Charest  
et Julie Desrosiers

Techniques : .....mixtes

**Théâtre Outremont**  
**Judi 7 mars dès 20 h 15**

**Gratuit**



## UN SMOOTHIE AUX BANANES – SALIM HAMDAD (MONTRÉAL)

Courte forme

[salimmarionnettes.blogspot.ca](http://salimmarionnettes.blogspot.ca)



Une marionnette chef cuisinier vous concocte un smoothie aux bananes garni de bêtises et d'inattendu !

Salim Hammad est né en Algérie et vit au Québec depuis 1992. Après des études en génie civil, en urbanisme et en art culinaire, il s'initie à l'art du clown et de la marionnette auprès de plusieurs maîtres (René Bazinet, Stephen Mottram, Massimo Schuster, Mareck Becka...) Il a tourné à travers le monde en solo et avec différentes compagnies (Cirque du Soleil, L'illusion, Théâtre de marionnettes). Dans ses spectacles, Salim s'inspire de vieux contes et du quotidien pour rassembler les gens autour d'une bonne bouffée de rire et de réflexion.

A puppet-chef concocts a banana smoothie topped with nonsense and surprises !

Mise en scène : .....René Bazinet

Scénographie, marionnette et interprétation : .....Salim Hammad

Technique : .....marionnette à main prenante

Durée : .....20 minutes

**Studio Paul-Gérin-Lajoie-d'Outremont**  
**Vendredi 8 mars / 13 h 10 & 14 h 40**

**Gratuit**

Représentations jumelées aux spectacles  
*PATATE DOIT PRENDRE SON BAIN*, vendredi 8 mars 13 h 30  
*L'APRÈS-MIDI D'UN FOEHN-VERSION 1*, vendredi 8 mars 15 h



PHOTO : FÉLIX PHARAND-DESCHÈNES



PHOTO : FÉLIX PHARAND-DESCHÈNES

Mise en scène : ..... Félix Boisvert et Jean-François Boisvert  
Musique : .....Félix Boisvert, Benoît Côté  
Collaboration vidéo : .....Félix Pharand-Deschènes  
Programmation informatique : .....Pierre-Marc Beaudoin  
Chimie des maquillages : .....Ranjan Roy  
Assistance à la mise en scène : ..... Karina Bleau  
Lutherie électronique : .....Jean Landry  
Musiciens : .. Rick Haworth, Mario Légaré, Shawn Mativetsky,  
Guy Klucevsek, Élizabeth Giroux, Lucie Monsarrat-Chanon  
Techniques : .....mixtes  
Durée : ..... 30 minutes,  
suivi d'une discussion avec les spectateurs

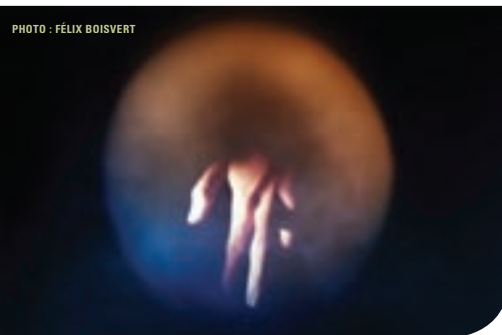


PHOTO : FÉLIX BOISVERT

**OBORO**  
**Vendredi 8 mars / 14 h & 17 h**  
**Samedi 9 mars / 14 h**  
**A : 15 \$ E : 12 \$ R : 12 \$**

## CONCERTO AU SOL – FÉLIX BOISVERT (MONTRÉAL)

Création / Exploration pour tous, 8 ans +, sans paroles

Il était une fois un musicien dont l'une des deux mains se prit un jour pour un homme... La nuit venue, cet «homme» se mit en route et entreprit un périple qui, pas à pas, l'amena à prendre conscience que la musique était un lieu, lieu dans lequel il se trouvait.

Il était une fois un homme que la musique prit par la main, histoire de le rendre à son corps tout entier.

D'abord formé à la composition au Conservatoire de musique de Montréal, Félix Boisvert travaille comme artiste multidisciplinaire (théâtre de marionnettes, musique, arts technologiques et danse). Sa démarche repose sur un désir d'exprimer la musique sous une forme artistique qui ne se limite pas au domaine des sons. C'est dans le théâtre de marionnettes qu'il trouve depuis quelques années un cadre d'expression fertile à cette exploration... *Concerto au sol* s'inscrit dans la continuité de la recherche amorcée en 2005 avec le *Projet Manu*.

Félix Boisvert présente ici un extrait de sa création dont la première aura lieu à l'automne 2013. Cette création/exploration est présentée en collaboration avec OBORO.

Once upon a time, there was a musician. Then one day, one of his hands decided it was, in fact, a man. After nightfall, this "man" set off on a journey that, step by step, would bring him to realize that music is in fact a place, a place where he finds himself.

Once upon a time, there was a man that music took by the hand and walked him back to his whole body.

Initially trained as a composer at the Conservatoire de musique de Montréal, Félix Boisvert is a multidisciplinary artist that combines puppets, music, technological arts and dance. His approach is based on a desire to communicate music through an art form that is not limited to the world of sound. Puppetry arts have offered him a fertile playing field to explore this approach over the past few years... *Concerto au sol* builds on research that began in 2005 with *Projet Manu*.

The performance lasts 30 minutes, followed by a discussion with the audience.

Félix Boisvert presents an excerpt from his work that will premiere next fall. This creation/exploration is presented in collaboration with OBORO.

## EMMA, FEMME MARINE – EMMANUELLE CALVÉ (MONTRÉAL)

Courte forme, sans paroles

emmanuelcalve.com



Inspirée du conte inuit *La femme squelette*, cette courte forme relie la danse, l'art de la marionnette et le jeu théâtral. Emmanuelle Calvé établit des rapports inusités entre le mouvement du corps-marionnette et celui de la danse-théâtre, par le biais du conte qui lui permet d'élaborer, à travers la chorégraphie, les grandes questions qui touchent aux cycles naturels vie-mort-vie.

Emmanuelle Calvé a étudié en arts visuels avant de se diriger vers la danse contemporaine à l'Université Concordia. Au fil de ses créations, sa démarche a toujours évolué dans un esprit de collaboration et d'échange avec des artistes de toutes disciplines. La marionnette et le conte occupent une place privilégiée dans sa recherche chorégraphique, qui explore les différents codes de narrativité et les nouveaux liens possibles pour enrichir la danse.

Based on the Inuit tale *The Skeleton Woman*, this short piece combines dance, puppetry arts and theatre. As she weaves her tale, Emmanuelle Calvé establishes unusual connections between the puppet/puppeteer's movement and dance theatre. Key issues surrounding the cyclical concept of life-death-life are addressed through a unique choreographic language.

Direction artistique et chorégraphie : ..... Emmanuelle Calvé  
Conseiller à la scénographie : .....Richard Lacroix  
Dessins : ..... Emmanuelle Calvé  
Conception et manipulation  
des marionnettes et interprétation : ..... Emmanuelle Calvé  
et Jean Cummings  
Musique : .....Silvy Grenier  
Éclairage : .....Karine Gauthier  
Autre conseiller : .....Horta Van Hoyo  
Interprètes pour la phase 1 des recherches : .....Marc Béland  
et Louise Laprade

Techniques : ..... danse et techniques mixtes  
Durée : ..... 10 minutes

**Studio Paul-Gérin-Lajoie-d'Outremont**  
**Vendredi 8 mars / 18 h 45**

**Gratuit**

Représentation jumelée au spectacle *LE CADEAU DE LA CIGOGNE*, le vendredi 8 mars

## TABLE RONDE – ENSEIGNEMENT ET FORMATION PROFESSIONNELLE



De gauche à droite : Lucile Bodson, Marek Waszkiel, Tito Lorefice, Hans Hårtvich-Madsen, Greta Bruggeman et Marthe Adam.

La Commission internationale pour la formation professionnelle de l'UNIMA a été créée en 1976 à l'occasion du Congrès de l'UNIMA à Moscou. La naissance de cette Commission s'est faite dans une confrontation entre deux idées fondamentales : l'une qui soutenait l'apprentissage traditionnel de maître à élève, l'autre qui voyait la nécessité d'un enseignement artistique créatif et pluridisciplinaire. C'était l'époque où la marionnette et son marionnettiste venaient de sortir du castelet traditionnel et découvraient d'autres espaces. Conscients du défi que ce changement de « statut » leur proposait, les marionnettistes ont réagi en cherchant une formation professionnelle qui réponde aux nouvelles exigences.

Dans cet esprit, la Commission pour la formation professionnelle s'est donnée comme mission de soutenir la formation en créant des bourses d'études, en facilitant l'accès à la formation pour des artistes de tous les coins du monde et en favorisant les échanges. Une nouvelle conception de l'enseignement a pris forme, un enseignement qui offre des outils pour développer la personnalité artistique de l'étudiant et sa créativité. Aujourd'hui existent plusieurs types de formations pour les marionnettistes : des structures du type école supérieure de la marionnette comme celles de Charleville-Mézières et de Buenos Aires, des structures universitaires comme celles de Prague, de Białystok, de Sofia, de Berlin, de Bucarest, de Leningrad, du Connecticut et beaucoup d'autres, des programmes universitaires spécialisés, comme le DESS de l'École supérieure de théâtre de l'UQAM et des programmes de stages ponctuels. La Commission pour la formation collabore avec ces structures et participe à l'organisation de débats internationaux sur l'enseignement artistique, de rencontres internationales entre les écoles où les étudiants présentent leurs spectacles de fin d'études. Les membres de la Commission ont créé une liste qui comporte les diverses structures et programmes de formation. Cette liste se trouve sur le site de l'UNIMA : unima.org

La table ronde, animée par Irina Niculescu, nous proposera de discuter des effets de la formation professionnelle sur la création artistique et des liens entre formation et création. Le panel réunira plusieurs membres internationaux de la Commission.

The UNIMA International Professional Training Commission was established in 1976. Its goal is to support training around the world through bursaries, professional exchanges, etc. It was established in a context where the more traditional master/apprentice dynamic was being challenged by a new generation of puppeteers in search of a more creative and multidisciplinary approach to professional training. Out of this mixing of ideas and experiences emerged a new concept of professional training. Many Commission members will be on hand for this roundtable discussion on how professional training influences creativity. Irina Niculescu will facilitate the discussion.

**Théâtre Outremont Vendredi 8 mars / 17h – Gratuit**



Mise en scène, scénographie, musique  
 et marionnettes : ..... Algirdas Mikutis,  
 Saule Degutyte, Snieguole Dikiute,  
 Darius Rakauskas et Valdas Narkevicius  
 Éclairage : ..... Arturas Seduikis  
 Interprètes : ..... Saule Degutyte, Valdas Narkevicius  
 et Saulius Cepla  
 Technique : ..... théâtre d'objets  
 Durée : ..... 45 minutes

Ce spectacle sera aussi présenté à l'École Monseigneur-  
 Richard de la Commission scolaire Marguerite-Bourgeois.

**Auditorium Paul-Gérin-Lajoie-d'Outremont**  
**Vendredi 8 mars / 19 h**  
**Samedi 9 mars / 11 h**  
**A : 20 \$ E : 16 \$ R : 16 \$**

## LE CADEAU DE LA CIGOGNE – STALO TEATRAS (LITUANIE)

Spectacle pour tous, 10 ans +, sans paroles

[staloteatras.lt](http://staloteatras.lt)

Stalo Teatras crée un univers singulier peuplé d'habitants souterrains, de blagues terriennes et, enfin, d'espoir céleste aux allures d'une cigogne, oiseau sacré de bon augure...

*Le Cadeau de la cigogne* est un spectacle musical ethnologique pour toute la famille, inspiré par l'Arbre de vie, symbole de la conception universelle du monde selon les anciens Lituaniens. L'Arbre de vie pousse au centre du monde, ses branches l'enlacent et son sommet touche le ciel. Il réunit les opposés, le haut et le bas, le bon et le mauvais. Il symbolise aussi la terre, qui joint le ciel et les enfers, où les oiseaux sont médiateurs.

Finesse et beauté caractérisent ce spectacle qui revisite avec beaucoup d'humour la mythologie des pays baltiques.

*Le Cadeau de la cigogne* a remporté le Prix Gold Stage Cross pour le meilleur spectacle lituanien de théâtre en 2010.

Stalo Teatras (Théâtre sur Table) est une compagnie d'artistes professionnels, formée en 2004. Leurs spectacles sont « servis » au public en utilisant divers éléments qui prennent vie durant la représentation, qui ont leurs propres visages, voix et destins. Un théâtre où les idées créatrices sont véhiculées par les objets du quotidien qui l'entourent ou qui l'ont entouré dans le passé. Les objets deviennent des marionnettes et disent autre chose; avec ce mode d'expression, le langage artistique du théâtre de marionnettes tisse une connexion authentique avec l'environnement familier du public. Stalo Teatras utilise uniquement la musique en direct dans ses spectacles – une façon subtile d'allier son et action.

*Le Cadeau de la cigogne*, une visite rare ! À voir !

The Stalo Teatras company's object theatre creates a peculiar world filled with underground inhabitants, earthly jokes and, last but not least, celestial hope in the guise of a sacred stork that brings good luck...

*Stork Gift* is a musical and ethnological performance for the whole family. It is inspired by the Tree of Life, a universal conception of the world embraced by ancient Lithuanians. The Tree of Life grows in the middle of the world. Its branches embrace it while its very top touches the sky. It connects opposites: above and below; the good and the bad. It also represents the Earth that connects the heavens and the underworld. In this worldview, birds are the mediators between the heavens and the underworld. Simplicity and beauty best describe this performance that revisits Baltic mythology with sensitivity and humour.

*Stork Gift* won the Gold Stage Cross Award for best Lithuanian theatre performance in 2010.

Stalo Teatras (Table Theatre) is a professional company established in 2004. Performances are "served" to the audience with the help of various objects that come to life during the show and have their own faces, voices, and fates. The company conveys creative ideas through objects that are commonplace, or that were commonplace in the past. These objects become puppets and tell their own story. Puppet theatre's artistic language helps weave a web of understanding by creating art that is inspired by familiar elements of the audience's environment. Music is performed live during every Stalo Teatras show – a subtle way of connecting sound and action.

## HALOGEN SHADOWS – PUPPETMONGERS (TORONTO)

Atelier pour adultes, 16 ans +

[puppetmongers.com](http://puppetmongers.com)

Cet atelier pratique permettra aux participants de découvrir les qualités cinématographiques exceptionnelles de la projection d'ombres avec lampe halogène. L'atelier offrira l'occasion d'explorer les divers matériaux entrant dans la fabrication des marionnettes, la manipulation de ces dernières ainsi que les écrans et autres surfaces de projection. On y créera des images en perspective dotées de mouvement tridimensionnel, de textures et de couleurs. On y fera des expériences à l'aide de différentes machines et d'images mécaniques. On pourra aussi y apprendre à fabriquer sa propre lampe halogène « maison ».

In this hands-on workshop participants will discover the amazing, filmic qualities of halogen shadow projection. We will explore puppet-making materials and manipulation, screens and other projection surfaces; we will create images with perspective and three dimensional movement, texture and colour; we will experiment with mechanical images and machines. Instruction will also enable participants to build their own halogen lamps "at home".

L'atelier est offert par Ann et David Powell, codirecteurs de la compagnie Puppetmongers de Toronto (voir *Monger Memories*, le dimanche 10 mars).

Nombre de participants : ..... 20\*

Durée : .....6 heures (10 h - 17 h)

\*Inscription obligatoire à [communications@casteliers.ca](mailto:communications@casteliers.ca)

**Maison St-Just**

**Samedi 9 mars / 10 h – 17 h**

**50 \$**



## LA FEMME BLANCHE – MAGALI CHOUINARD (MONTRÉAL)

Courte forme, sans paroles

[magalichouinard.com](http://magalichouinard.com)



PHOTO : FRANCINE LALONDE

Avec *La Femme blanche*, Magali Chouinard pose un regard tendre sur la solitude en tant qu'espace privilégié pour multiplier les rencontres de soi. Faisant le pari du silence, de la lenteur et de l'absence de ligne narrative, elle donne le plein pouvoir d'évocation à sa poésie; captant l'attention et suscitant l'émotion chez les spectateurs, par un enchaînement d'images et d'allégories.

Magali Chouinard est une artiste multidisciplinaire. Le corps féminin, le mouvement, la présence et l'intériorité sont au cœur de sa recherche visuelle et poétique. Vingt années de recherche – en dessin, sculpture, installation, performance et écriture – convergent depuis 2008 vers les arts de la marionnette pour mettre en mouvement son univers visuel, créant ainsi un théâtre d'images, unique et saisissant.

With *The White Woman*, Magali Chouinard takes a tender look at how solitude can be a special place, a place where we can discover and rediscover ourselves. By daring to be silent, to move slowly and deliberately, and by steering away from a linear narrative, she empowers her visual poetry. She captivates and moves her audience with a succession of images and allegories.

Mise en scène, scénographie, marionnettes

et interprétation : ..... Magali Chouinard

Création sonore (pour présentations intérieures) : ..... Éric Forget

Direction de jeu : .....Marthe Adam

Assistants à la création : ..Emmanuelle Calvé, Richard Morin et Jean Cummings

Techniques : ..... masque et marionnettes portées

Durée : ..... 20 minutes

Cette version est une adaptation du spectacle déambulatoire créé pour la rue.

**Théâtre Outremont**

**Samedi 9 mars / 14 h 15**

**Gratuit**

Représentation jumelée au spectacle

*L'APRÈS-MIDI D'UN FOEHN-VERSION 1*, samedi 9 mars



Mise en scène : ..... Vicky Côté et Mélanie Charest  
 Éclairage : ..... Vicky Côté  
 Conseillère aux mouvements : ..... Valérie Villeneuve  
 Interprétation : ..... Vicky Côté  
 Techniques : ..... mixtes  
 Durée : ..... 50 minutes

**Studio Paul-Gérin-Lajoie-d'Outremont**

**Samedi 9 mars / 17 h 30 & 21 h**

**A : 24 \$ R : 21 \$**

## STRICT MINIMUM – THÉÂTRE À BOUT PORTANT (SAGUENAY)

Spectacle pour adultes, 13 ans +

[theatreaboutportant.com](http://theatreaboutportant.com)

Ce qu'il faut pour

À la vie qui s'imisce dans un rien.

Aux géants de vent que nous sommes.

Au temps qui passe trop vite son tour.

À l'existence qui souffle, qui traverse, qui triste,  
qui exulte, qui coûte que coûte.

Un terrain de jeu à échelle humaine se déploie pour celui qui n'a que quelques doigts de haut mais pour qui la vie se dépeint à l'image de celle de l'homme, dans toute sa splendeur et sa cruauté. Un champ de bataille à l'image de celui qui finalement l'héberge.

L'anime. Et vit. Aussi.

Qui a donc, tout compte fait, le contrôle sur la situation?

Fondé en 2008 par l'artiste multidisciplinaire Vicky Côté, le Théâtre à Bout Portant se commet à travers un théâtre de création mettant à profit l'approche physique et gestuelle pour questionner des comportements tant sociaux qu'individuels. Ses univers plastiques ingénieux et dynamiques servent de trame aux propositions sensibles qui sont développées. La compagnie travaille à la croisée des disciplines, intégrant constamment manipulation, danse, performance... Parcourant les routes nationales et internationales depuis ses débuts, la jeune compagnie a cinq spectacles à son actif qui ont récolté déjà plusieurs prix.

What is needed for

To life which meddles in everything.

To the wind giants that we are.

To time which skips its turn too fast.

To existence which blows through us, which goes through, which cries, which exults, at all costs.

A human-scaled playground is explored by a pint-sized He whose life unfolds in the image of Man, in all its splendor and cruelty. A battlefield in the image of the one that offers him shelter in the end.

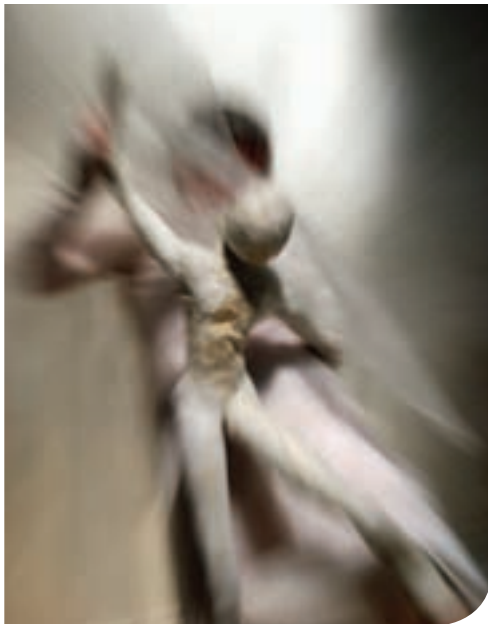
Who inspires his movement. And yet. Also lives.

Who, really, in the end, controls the situation?

Established in 2008 by multidisciplinary artist Vicky Côté, the Théâtre à Bout Portant perpetrates its creative works through a physical theatre that questions social as well as individual behaviour. Dynamic and imaginative visual landscapes serve as a backdrop to the sensitive issues they raise. The company consistently combines manipulation, dance and performance... This young company has five shows to its credit and, from its very beginnings, has performed on both local and international stages and received many awards.



PHOTOS : CHRISTOPHE LOISEAU



Mise en scène et interprétation : .....Claire Heggen  
Éclairage : ..... Philippe Lacombe  
Production : ..... Théâtre du Mouvement  
Costume : ..... Jean-Jacques Delmotte et Elsa Bourdin  
Administratrice : ..... Ophélie Tison-Canonne  
Marionnette : ..... Claire Heggen,  
Carine Gualdaroni pour les finitions  
Projections : ..... Christophe Loiseau  
Technique : ..... marionnette portée, manipulée à mains nues  
Durée : .....90 minutes

**Auditorium Paul-Gérin-Lajoie-d'Outremont**

**Samedi 9 mars / 19 h**

**A : 24 \$ R : 21 \$**

## **LES VERTUS DE LA MARIONNETTE IDÉALE & OMBRE CLAIRE** **CLAIRE HEGGEN, THÉÂTRE DU MOUVEMENT (FRANCE)**

**Spectacle pour adultes, 13 ans +**

[theatredumouvement.com](http://theatredumouvement.com)

La représentation se décline en deux volets.

### **CONFÉRENCE : LES VERTUS DE LA MARIONNETTE IDÉALE**

Comment une énigme, «la sur-marionnette idéale» d'Edward Gordon Craig, a-t-elle alimenté l'utopie du «mime corporel et dramatique» d'Étienne Decroux? Comment cette utopie a-t-elle influencé Claire Heggen dans son cheminement artistique et dans sa recherche spécifique sur les relations réciproques du corps scénique de l'acteur gestuel avec le corps de l'objet marionnettique?

Cette conférence passionnante répond à la nécessité de transmettre les fils historiques, esthétiques, poétiques voire politiques qui se sont tissés, par l'entremise de Claire Heggen, de la sur-marionnette de Craig à la marionnette en passant par le mime corporel de Decroux et le théâtre du mouvement. Claire y témoigne de son cheminement, émaillé de réflexions, d'extraits de spectacles joués en direct ou d'images vidéo projetées, de démonstrations techniques, où dialogueront corps vivant et corps marionnettique.

### **ÉTAPE DE CRÉATION : OMBRE CLAIRE**

Premier aperçu attendu de *Ombre claire*, inspiré de l'histoire vraie de Claire Pradier, fille de Juliette Drouet et du sculpteur James Pradier, décédée à l'âge de vingt ans [1826-1846]. Entourée des poèmes que Victor Hugo nous a laissés à son sujet dans *Les Contemplations*, accompagnée par *La jeune fille et la mort* de Schubert, Claire Heggen ne raconte pas son histoire, mais redonne vie pour un moment à la jeune fille, à ses aspirations déçues, à sa lutte pour vivre, à son dialogue avec la mort. *Ombre claire* sera créée en septembre 2013, au Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières.

«*On sentait qu'elle avait peu de temps sur la terre, qu'elle n'apparaissait que pour s'évanouir, et qu'elle acceptait peu sa vie involontaire; et la tombe semblait par moments l'éblouir.*» V. Hugo

Ancienne élève de Decroux, Claire Heggen est co-directrice artistique du Théâtre du Mouvement avec Yves Marc, actrice, metteur en scène, professeur, membre fondateur du GLAM (Groupe de liaison des arts du mime et du geste) et Chevalière des Arts et des Lettres. Son savoir et sa sensibilité transcendent toute catégorisation et la distinguent comme pédagogue remarquable et artiste exceptionnelle.

Présenté avec le soutien du Service de Coopération et d'Action culturelle du Consulat Général de France à Québec et la collaboration de l'École supérieure de théâtre de l'UQAM.



## LES VERTUS DE LA MARIONNETTE IDÉALE & OMBRE CLAIRE CLAIRE HEGGEN, THÉÂTRE DU MOUVEMENT (FRANCE)

---

A two-part presentation.

### CONFERENCE: LES VERTUS DE LA MARIONNETTE IDÉALE

How did Edward Gordon Craig's "über-marionette" enigma influence Étienne Decroux's "corporeal mime technique" utopia? And how did this utopia influence Claire Heggen's artistic trajectory and her specific research surrounding the exploration of the relationships between the physical actor's on-stage body and the puppet-objects body?

This inspiring conference showcases how Claire Heggen has drawn essential historical, aesthetic, poetic, even political lines between Craig's über-marionette, Decroux's corporeal mime technique and movement theatre. Claire's first-person account of her creative process is punctuated with live excerpts and video from shows, and technical demonstrations where the actor's body and the puppet's body engage in dialogue.

### WORK IN PROGRESS : OMBRE CLAIRE

First glance at the much-anticipated *Ombre claire*, inspired by the true story of Claire Pradier, daughter of Juliette Drouet and sculptor James Pradier, who died at the age of 20 (1826-1846). Surrounded by Victor Hugo's poems about her from his work *The Contemplations*, with Schubert's *Death and the Maiden* string quartet playing in the background, Claire Heggen does not simply tell the young woman's story, she actually brings her back to life for a brief moment by revealing her dashed hopes, her struggle to live, and her dialogue with death. *Ombre claire* will premiere in September 2013 at the World Festival of Puppet Theatres in Charleville-Mézières.

A former student of Decroux, Claire Heggen is Théâtre du Mouvement's co-artistic director, with Yves Marc. She is an actress, stage director, teacher, founding member of GLAM (Groupe de liaison des arts du mime et du geste), and a member of the Order of the Arts and Letters (Chevalière des Arts et des Lettres). Her knowledge and her sensitivity transcend any categorization and set her apart as a remarkable educator and an exceptional artist.

This show is presented with the support of the French Consulate General in Quebec City (Service de Coopération et d'Action culturelle) and in collaboration with UQÀM's École supérieure de théâtre.

## L'ÉCUME... – LES SŒURS LAPOINTE (MONTRÉAL)

Courte forme

---



Une souris qui se cherche des rôles à la mesure de son immense talent d'interprète, impose une lecture romantique de l'oeuvre *L'Écume des jours* de Boris Vian à son marionnettiste.

Cette courte forme propose, en une vision drôle et poétique, une critique sociale d'une cruauté toute vianesque...

Louise et Claude Lapointe et leurs complices manipulateurs Graham Soul et Marcelle Hudon tiennent à remercier les programmeurs du festival. Ils nient à l'avance tout conflit d'intérêt, liens d'amitié ou de sang ou tout trafic d'influence expliquant leur présence en ces lieux...

Adaptation : ..... Claude Lapointe  
Mise en scène et scénographie : ..... Claude Lapointe, Louise Lapointe, Marcelle Hudon et Graham Soul  
Marionnette : ..... Louise Lapointe  
Interprètes : ..... Marcelle Hudon et Graham Soul  
Techniques : ..... marionnette à gant et objets  
Durée : ..... 7 minutes

---

A mouse, searching for acting roles that will do justice to her tremendous talent, forces a romantic interpretation of Boris Vian's *Foam of the Daze* upon her puppeteer.

This short piece's funny and poetic vision offers a cruel, *Vianesque*, social commentary...

Louise and Claude Lapointe, and their puppeteer accomplices Graham Soul and Marcelle Hudon, wish to thank the festival's programmers. They deny in advance any claims of conflict of interest, friendship, blood relations, or influence-peddling lurking behind their presence here this evening...

**Théâtre Outremont**  
**Samedi 9 mars / 22 h 15**  
**Gratuit**

## CAFÉ-CAUSERIE – CRÉATIONS DANS L'ŒUF !

Dans un cadre convivial, trois compagnies présentent leurs projets en gestation. Café et viennoiseries seront servis.

### L'HOMME EN COLÈRE – LE BUREAU, FIRME THÉÂTRALE (MONTRÉAL)

[facebook.com/FirmeleBureau](https://www.facebook.com/FirmeleBureau)



PHOTO: STEVE LALONDE

Antoine Touchette nous présente ce texte poignant de la poète et romancière norvégienne Gro Dahle, qui porte sur la violence conjugale vécue du point de vue de l'enfant. Aidé de deux marionnettistes, un conteur se sert de marionnettes et de théâtre d'ombres pour nous raconter avec délicatesse l'histoire de Boj, un petit garçon comme les autres, coincé dans une réalité qui l'étouffe.

Gagnant de trois Coups de cœur au festival Vue sur la relève 2010, Le Bureau développe actuellement ce nouveau projet, dont les premières représentations auront lieu à la Maison de la culture Plateau Mont-Royal les 26 et 27 avril 2013.

### PHILÉMON ET BAUCIS – L'ILLUSION, THÉÂTRE DE MARIONNETTES (MONTRÉAL)

[illusiontheatre.com](http://illusiontheatre.com)



PHOTO: SABRINA BARAN

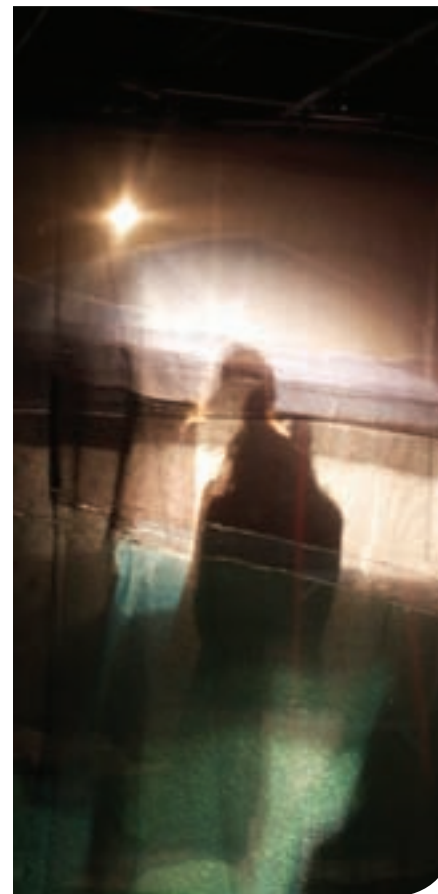
Claire Voisard et Sabrina Baran présentent leur prochaine mise en scène de l'opéra pour marionnettes *Philémon et Baucis* de Joseph Haydn, une création de L'illusion, Théâtre de marionnettes, du Quatuor Franz-Joseph et de l'Ensemble Les Boréades de Montréal. Inspiré d'un récit mythique tiré des *Métamorphoses* d'Ovide, le libretto nous amène dans une contrée lointaine où trône un arbre mystérieux : un chêne et un tilleul qui s'entremêlent jusqu'à s'unir en un seul tronc. La légende raconte qu'il est le symbole de l'amour de deux vieillards, *Philémon et Baucis*, dont la bonté a su transcender la fureur des dieux.

À l'aube de ses 35 ans, tout en maintenant le cap sur la création, le développement de la diffusion et de collaborations internationales, L'illusion, Théâtre de marionnettes perpétue à Montréal son propre espace de création et de diffusion consacré aux arts de la marionnette.

## CAFÉ-CAUSERIE – CRÉATIONS DANS L'ŒUF !

### LE LIVRE DE THEL – CLEA MINAKER (MONTRÉAL)

[cleaminaker.tumblr.com](https://www.cleaminaker.tumblr.com)



Clea Minaker nous présente sa prochaine création, *Le Livre de Thel*, d'après le poème de William Blake. Sous-titré comme « une fantasmagorie », ce spectacle utilise des techniques de projection pré-cinématographiques, des expériences optiques et la phénoménologie en arts visuels pour rendre l'univers de Blake qui, à travers son œuvre en images et en écriture, se questionne sur les dualités: agonie et extase, innocence et expérience, ciel et enfer. La première est prévue en novembre 2013 à La Chapelle.

Originaire de la Colombie-Britannique, Clea Minaker a étudié à l'École Supérieure Nationale des Arts de la Marionnette à Charleville-Mézières. Depuis, elle a travaillé en tant que metteuse en scène, interprète et collaboratrice dans plusieurs productions théâtrales, cinématographiques, chorégraphiques, opératiques et musicales. En 2009, elle a reçu le Prix « Protégé » Siminovitch, remis par le lauréat Ronnie Burkett.

**Théâtre Outremont**

**Dimanche 10 mars / 11 h 30**

**Gratuit**

PHOTOS : CAROLINE LABERGE



Texte : .....José Babin, d'après le conte *La Femme-montagne*  
de Francine Alepin, José Babin et Nadine Walsh  
Mise en scène : .....José Babin  
Scénographie : .....Guy Fortin  
Marionnettes : .....Leigh Gillam  
Musique : .....Guido Del Fabbro  
Éclairage : .....Alain Lavallée  
Voix : .....Élizabeth Chouvalidzé, José Babin et Nadine Walsh  
Complice à la création : .....Nadine Walsh  
Complice à la dramaturgie : .....Francine Alepin  
Assistance à la mise en scène : ..Karine Sauvé et Karina Bleau  
Direction de production : .....Alain Lavallée  
Interprétation : ..... José Babin, Nadine Walsh  
et Guido Del Fabbro au violon  
Durée : ..... 60 minutes

**Auditorium Paul-Gérin-Lajoie-d'Outremont**

**Dimanche 10 mars / 13 h 30**

**A : 24 \$ R : 21 \$**

## LE FIL BLANC – THÉÂTRE INCLINÉ (LAVAL)

Spéciale pour adultes, 15 ans +

[theatreincline.com](http://theatreincline.com)

Écoute mon amour

Écoute ma fille

Écoute la rivière

Une histoire de transmission et d'humanité

Une mère et sa fille au milieu du champ de bataille

Un spectacle où la vie bat malgré toutes les horreurs,

Où la tendresse guérit la terre qu'on déchire.

Il est question de la résistance ultime des femmes

et d'un espoir de beauté retrouvée.

Pour ce monde qui a désespérément besoin de poésie.

José Babin et Alain Lavallée sont les têtes chercheuses du Théâtre Incliné qui propose des œuvres poétiques aux images fortes et percutantes. Ils affectionnent les espaces morcelés, où la matière, les corps, la lumière et la musique incarnent un « détail » de la toile complète. Un théâtre où le spectateur assemble les morceaux, une expérience théâtrale qui vous habite longtemps après. Fondé en 1991, le Théâtre Incliné vise principalement un public adulte et sa forme théâtrale se caractérise par l'utilisation de marionnettes, de comédiens et de théâtre d'ombres. Leurs spectacles sont diffusés au pays ainsi qu'à l'étranger, en Europe et en Asie.

Listen, my love

Listen, dear daughter

Listen to the river

A story of transmission and of humanity.

A mother and daughter amidst the battlefield.

This is the story of that spark of life that continues to pulsate.

Heart beating despite all the horrors endured by a broken land.

This is the story of the ultimate resistance of women and the hope for beauty restored.

For a world in desperate need of poetry.

José Babin and Alain Lavallée are the creative force behind Théâtre Incliné's poetic and visually stunning performances. They are fond of fragmented spaces where object, body and music each represent a "detail" from the whole picture. A theatre where the audience puts the pieces together; a theatrical experience that lingers long after the curtain falls. Established in 1991, Théâtre Incliné's performances are primarily intended for adult audiences. The company's theatrical approach is characterized by the use of puppets, actors and shadow theatre. Their works are performed across the country as well as internationally, in Europe and in Asia.

## À LA DÉCOUVERTE DES COULISSES DU SPECTACLE – JACQUES BOUTIN (MONTRÉAL)

Atelier pour enfants

L'atelier-spectacle est présenté en deux parties.

La première, sous forme d'une courte conférence interactive, présente une vingtaine de marionnettes de différents styles : à gaine, à gueule, à main prenante, aussi des géantes, des ombres et des marottes... On apprend ainsi à les différencier, à comprendre leur mode de manipulation et à connaître les détails de leur fabrication.

La deuxième partie est consacrée à la fabrication d'une marionnette à fils. Tout le matériel est fourni, les enfants mettent la main à la pâte et repartent chacun avec leur création !

Jacques Boutin est marionnettiste et artisan. Depuis plus de trente ans, il offre aussi des ateliers de création pour les enfants dans les écoles de la province.

Nombre d'enfants : .....24\* (4 ans +)

Durée : ..... 60 minutes

\*réservation recommandée à communications@casteliers.ca



**Maison St-Just**  
**dimanche 10 mars / 13 h 30**  
**Gratuit**

## MONGER MEMORIES – PUPPETMONGERS (TORONTO)

Courte forme, en anglais



Cette nouvelle courte forme est un voyage dans le temps pour les frère et sœur Ann et David Powell. Ils se rappellent leur enfance à Hong Kong dans les années 50, où leur père, membre de l'armée britannique, est en poste. Enchaînant des fragments de leurs souvenirs, ils explorent leur aventure commune au moyen du théâtre d'ombres. Quelles sont les expériences qui unissent frère et sœur? À quel moment commencent-ils à jouer ensemble? Ces questions sont pertinentes pour ce duo, dont le métier est justement de poursuivre ce jeu, plus de cinquante années plus tard.

This short new work takes siblings Ann and David back to some of their earliest memories, during their dad's British army posting to Hong Kong in the mid-1950's. Stringing together their fragments of memory, they explore this big shared adventure through shadow puppetry. What experiences does it take to connect siblings, when do they really start to play together? These are relevant questions for this duo, still playing together for a living, some fifty-plus years later.

Technique : ..... théâtre d'ombres

Durée : ..... 10 minutes

La compagnie Puppetmongers Theatre a été fondée il y a 39 ans par Ann et David Powell. Ceux-ci créent des productions théâtrales emballantes pour les adultes et pour la famille. Leurs créations élargissent la définition de l'art de la marionnette. Ils ont présenté leurs spectacles partout au Canada, aux États-Unis et en Europe, ainsi qu'en Iran, récoltant de nombreux prix ici et à l'étranger. Ils travaillent en collaboration avec de plusieurs autres artistes et dirigent la Toronto School of Puppetry.

Puppetmongers Theatre, now in its 39<sup>th</sup> year, was founded by the brother and sister team of Ann Powell and David Powell. The company creates exciting theatrical productions, for both adult and family audiences, that expand the definition of puppetry. They have toured across Canada and the USA, around Europe, and twice to Iran, winning loads of awards at home and abroad. They collaborate with many other artists, and provide workshops through their Toronto School of Puppetry.

**Studio PGLO**  
**dimanche 10 mars / 13 h 15 & 14 h 45**

**Gratuit**

Représentation jumelée au spectacle *LE FIL BLANC*, le dimanche 10 mars



Texte et mise en scène : ..... Hélène Ducharme  
Scénographie : ..... Normand Blais  
Marionnettes : ..... Claude Rodrigue  
Musique : ..... Alejandra Odgers  
Éclairage : ..... Michel St-Arnaud  
Ombres : ..... Marcelle Hudon  
Costumes : ..... Mireille Vachon  
Gréement : ..... Marc « Marcus » Gauthier  
Interprétation : ..... Mathilde Addy-Laird,  
Marc « Marcus » Gauthier, Janika Fortin,  
Philippe Racine et Marine Salonga  
Artiste invité : ..... Hugo Monroy-Najera  
Techniques : ..... marionnettes portées, masques  
et acrobatie aérienne  
Durée : ..... 60 minutes

**Théâtre Outremont**  
**Dimanche 10 mars / 16 h**  
**A : 20 \$ E : 16 \$ R : 16 \$**

## LUNA, DANS LES YEUX DE MON PÈRE – THÉÂTRE MOTUS (LONGUEUIL)

Spéctacle pour tous, 8 ans +

[theatremotus.com](http://theatremotus.com)

Pablo doit quitter sa fille Luna, sa famille et son pays afin d'émigrer vers une contrée où les siens pourront un jour refaire leur vie. Il découvre alors un monde complètement nouveau où les gens se déplacent de haut en bas, ont une apparence bien différente de la sienne et parlent un drôle de langage.

Luna, une enfant à l'imaginaire débordant, nous fait revivre le périple de son père à la conquête de ce territoire étrange qu'il finira par apprivoiser.

Fondé en 2001, le Théâtre Motus crée et diffuse des pièces de théâtre originales, inspirées de cultures diverses, destinées au public familial. La compagnie marie la marionnette au jeu d'acteur, à la musique en direct, au théâtre d'ombres, au jeu masqué et au cirque. Le Théâtre Motus a aujourd'hui donné près de 1 000 représentations de sept spectacles ici, aux États-Unis, au Mexique, en Espagne, en France, en Grèce et au Mali. *Luna, dans les yeux de mon père* est leur toute dernière création.



Ce spectacle est présenté par la Caisse Desjardins des Versants du mont Royal.

Pablo must leave his daughter Luna, his family and his country to migrate to a new world where they may all, one day, make a good life for themselves. He discovers a world totally different from his own, where people move about vertically, look differently, and speak a strange language.

Luna's vivid imagination takes us back on her father's journey as he discovers a strange territory that he will ultimately embrace.

Established in 2001, Théâtre Motus creates original works inspired by various cultures that are intended for young audiences and their families. The company performs shows that combine puppet arts, acting techniques, live music, shadow theatre and circus arts. Théâtre Motus' seven productions have been performed a combined total of nearly 1 000 times here, in France, Spain, the United States, Mexico, Greece and Mali. *Luna, dans les yeux de mon père* [*Luna, in my father's eyes*] is their latest production.



## MERCI À TOUTES LES COMPAGNIES ET MARIONNETTISTES PARTICIPANTS

ANDRÉE-ANNE LEBLANC • ANNE BRULOTTE-LÉGARÉ • CASTELET DE GUIGNOL • CATHERINE ROY • CONCOURS MA MARIONNETTE! • DIPLOME D'ÉTUDES SUPÉRIEURES SPÉCIALISÉES EN THÉÂTRE DE MARIONNETTES CONTEMPORAIN DOMINIQUE LEROUX ÉCHANTILLON 23 • FELIX MIRBT • JACQUES BOUTIN • KARINA BLEAU & KARINE SAUVÉ • KARINE GAULIN & ANTOINE LEFEBVRE • L'ASSOCIATION QUÉBÉCOISE DES MARIONNETTISTES • LA TORTUE NOIRE • LE MATOU NOIR • LES IRONISTES • LOUISE LAPOINTE • MAGALI CHOUINARD • MARCELLE HUDON • MARIE-PIERRE SIMARD MYRIAME LAROSE • PIERRE RENAUD • PUPULUS MORDICUS • PUZZLE THÉÂTRE • RONNIE BURKETT • SALIM HAMDAD STÉPHANE HEINE • STÉPHANE PETIT • TENON MORTAISE • THÉÂTRE DE LA DAME DE CŒUR • THÉÂTRE DE LA PIRE ESPÈCE THÉÂTRE DE L'AVANT-PAYS • THÉÂTRE DE L'ŒIL • THÉÂTRE DES DEUX MONDES • THÉÂTRE DES PETITES ÂMES THÉÂTRE DU SOUS-MARIN JAUNE • THÉÂTRE INCLINÉ • THÉÂTRE LES AMIS DE CHIFFON • THÉÂTRE MOTUS • THÉÂTRE SANS FIL THÉÂTRE SOUS LA MAIN • UBUS THÉÂTRE • VIS MOTRIX

## MERCI À TOUS LES COMMERÇANTS QUI PRÊTENT LEUR VITRINE!

AMELIOS SUR BERNARD • AU PRINTEMPS • AUX PLAISIRS DE BACCHUS • BIBLIOTHÈQUE ROBERT-BOURASSA • BOUCLES ET FLACONS BRAT PACK • BRAULT ET BOUTHILLIER • BUANDERIE YVONNE • BUDGET • CAISSE DES JARDINS DES VERSANTS DU MONT ROYAL ELIZABETH ET CAPUCINE • ESPACE 925 • FLEURISTE GALA • FRIPERIE MORGANE • GÂTEAULOGIE • INFLUENCES • IPSO-FACTO IRIS • JULIE ET BENJAMIN • KOKOON • LA BOUTIQUE DU FLEURISTE • LA MAISON DU CHEDDAR • LA PIAZZETTA • L'ATELIER DES COMPAGNONS • LE 93 ROUGE • LE PALTOQUET • L'ESCURIER • LIBRAIRIE D'OUTREMONT • LIBRAIRIE OLIVIERI • LOCAL B • LOUSTIC MAÏKO SUSHI • MAMIE CLAFOUTIS • MÉTRO OUTREMONT • MISSION SANTÉ • OFELIA • OLIVE & OLIVES • PAPILLOTTE • PARIS BEURRE PHARMAPRIX • RAMACIERI SOLIGO • REALTA • RONA • THÉÂTRE OUTREMONT • TONNERRE DE BREST • UN AMOUR DES THÉS YANNICK FROMAGERIE

## MARIONNETTES EN VITRINES !

Ce parcours-exposition est une collaboration entre Casteliers, l'Association québécoise des marionnettistes, les commerçants de l'arrondissement d'Outremont et la ligne bleue.

Fier du succès de l'an dernier, Casteliers présente cette année, dans près d'une cinquantaine de vitrines, les créations des compagnies et marionnettistes professionnels qui œuvrent dans le milieu dynamique des arts de la marionnette au Québec.

Principalement sur les avenues Van Horne et Bernard, suivez ce parcours-exposition unique qui vous fera découvrir les nombreux commerces participants du quartier et les multiples facettes des arts de la marionnette. Participez seul ou en groupe au rallye (un jeu-questionnaire préparé par l'Association québécoise des marionnettistes) et gagnez l'un des 25 laissez-passer simples pour Ciné-Outremont!

Itinéraire et détails du rallye sur [festival.casteliers.ca](http://festival.casteliers.ca)

*Marionnettes en vitrines !* est présenté par L'Express d'Outremont.



This walkabout exhibit through the Outremont borough is a collaboration between Casteliers, the Association québécoise des marionnettistes, Outremont borough merchants and la ligne bleue.

Proud of the exhibit's success in 2012, this year Casteliers presents puppets created by professional companies and artists actively engaged Quebec's dynamic world of puppetry arts in close to fifty merchants' window displays.

The puppets are mainly on display in merchant's windows on Van Horne and Bernard Avenues. Take a walk along this unique exhibit, discover the many participating merchants, and explore the multifaceted world of puppetry arts. Participate in the rally-quiz orchestrated by the Association québécoise des marionnettistes, with a group or on your own. You could win one of the 25 Ciné-Outremont complimentary tickets!

**du 19 février au 10 mars 2013**

## EN MARGE DU FESTIVAL...

### MARIONNETTES EN LIBERTÉ! – DESS EN THÉÂTRE DE MARIONNETTES CONTEMPORAIN À L'UQÀM



De jeunes artistes, diplômés et étudiants du DESS en théâtre de marionnettes contemporain à l'École supérieure de théâtre de l'UQÀM présentent courtes formes et courts métrages réalisés dans le cadre de leurs études.

Les courtes formes sont de Zach Fraser, Carmen et Iulian Balancea et Jessica Blanchet. Les deux courts métrages, *L'Armoire* et *Tête de N.9*, ont été réalisés en collectif, dans le cadre du cours « Le jeu marionnettique devant la caméra », offert par Johanne Rodrigue et Maxime Robert-Lachaine à l'automne 2012.

Présenté par BAnQ en collaboration avec CASTELIERS et l'École supérieure de théâtre de l'UQÀM.

**Grande Bibliothèque (Hall et Espace Jeunes) – Dimanche 3 mars / 14 h à 16 h 30 – Gratuit**

### PLASTIQUE – PUZZLE THÉÂTRE (MONTRÉAL)

Pour tous, 5 ans et +, 45 minutes, peu de paroles

[banq.qc.ca](http://banq.qc.ca)



Spectacle de Pavla Mano et Csaba Raduly, récipiendaire du prix RIDEAU/ROSEQ 2013.  
Spectacle présenté par BAnQ :

**Grande Bibliothèque**  
**Mercredi 6 mars / 14 h – Gratuit**

### CONFÉRENCE DE MAREK WASZKIEL, PH.D. – LE THÉÂTRE DE MARIONNETTES POUR ADULTES EN EUROPE AUJOURD'HUI



Marek Waszkiel est historien, critique, consultant et professeur à la Faculté des arts de la marionnette de l'Académie de Théâtre à Białystok, en Pologne. Il a écrit de nombreux articles et ouvrages sur l'histoire de la marionnette en Pologne et partout en Europe.

Marek Waszkiel a été directeur du Théâtre de Marionnettes de Białystok et membre du comité exécutif de l'UNIMA. En outre, il a été président de la Commission des Publications puis de la Commission Enseignement et Formation à laquelle il siège toujours aujourd'hui.

Conférence présentée par l'École supérieure de théâtre de l'UQÀM. Casteliers et l'École supérieure de théâtre de l'UQÀM remercient l'Institut Adam Mickiewicz de Varsovie.

Adam Mickiewicz Institute  
CULTURE<sub>Q</sub>PL

**Foyer de la Salle Marie-Gérin-Lajoie, pavillon Judith-Jasmin de l'UQÀM (voir la carte)**

**Jeudi 7 mars / 12 h 30 – Gratuit**



## Diplôme d'études supérieures en théâtre de marionnettes contemporain

Modalités d'inscription  
Admission aux deux ans  
Avant le 1<sup>er</sup> mai

Information  
École supérieure de théâtre  
Faculté des arts  
[dessmarionnettes@uqam.ca](mailto:dessmarionnettes@uqam.ca)

[www.theatre.uqam.ca/dessmarionnettes](http://www.theatre.uqam.ca/dessmarionnettes)

UQÀM



Casteliers remercie le Théâtre Outremont, l'arrondissement d'Outremont et tous ses partenaires et commanditaires pour leur généreux soutien.

### PARTENAIRES PUBLICS



### PARTENAIRES ÉTRANGERS



### PARTENAIRES CULTURELS



### PARTENAIRES SUPPORTEURS



### PARTENAIRE COMMANDITAIRES



Casteliers remercie Anne-Lorraine Vigouroux, Joseph de Saint Seine, Laurence Moiroux, le député d'Outremont Monsieur Raymond Bachand, le Conservatoire d'art dramatique de Montréal, Lotta Nevalainen-Tomasek, Marthe Adam, Sylvie Guilbault, Tova Roy, Jean-Baptiste Martin, Patrick Martel, Jean-Pierre Dion, Christine Touzin, Hélène Stevens, Raymond Sealy, Jacinthe St-Pierre, Martine Coutu, les commerçants de l'arrondissement d'Outremont et les nombreux bénévoles.



NOUS SOMMES NOMBREUX À CROIRE QU'ENCOURAGER LE TALENT D'ICI ET D'AILLEURS CONTRIBUE À L'ENRICHISSEMENT DES COLLECTIVITÉS.



[desjardins.com/caisse-versantsdumontroyal](http://desjardins.com/caisse-versantsdumontroyal)

Coopérer pour créer l'avenir





Je choisis  
**LE DEVOIR**  
Libre de penser

**Culture**



À l'occasion de son cinquième anniversaire, REALTA est fière de s'associer à nouveau à la féerie du festival Les Trois Jours de Casteliers.

**REALTA**<sup>®</sup>  
agence immobilière  
par François Bissonnette

T 514 789 2889  
[www.realta.ca](http://www.realta.ca)

1295, AVENUE VAN HORNE  
OUTREMONT (QC) H2V 1K5

**RONA**  
Parc et Bernard

Une boutique déco à découvrir...



5742, avenue du Parc, Montréal (Québec), H2V 4H1, (514)948-5610



Pâtisserie Artisanale

**Gâteaux - Cupcakes - Confections**

1273 Van Horne Outremont, QC H2V 1K5

T: 514-564-4555 F: 514-564-1499

W: [www.gateaulogie.com](http://www.gateaulogie.com) E: [info@gateaulogie.com](mailto:info@gateaulogie.com)

## LA PIAZZETTA OUTREMONT EST HEUREUSE DE S'ASSOCIER AUX TROIS JOURS DE CASTELIERS 2013



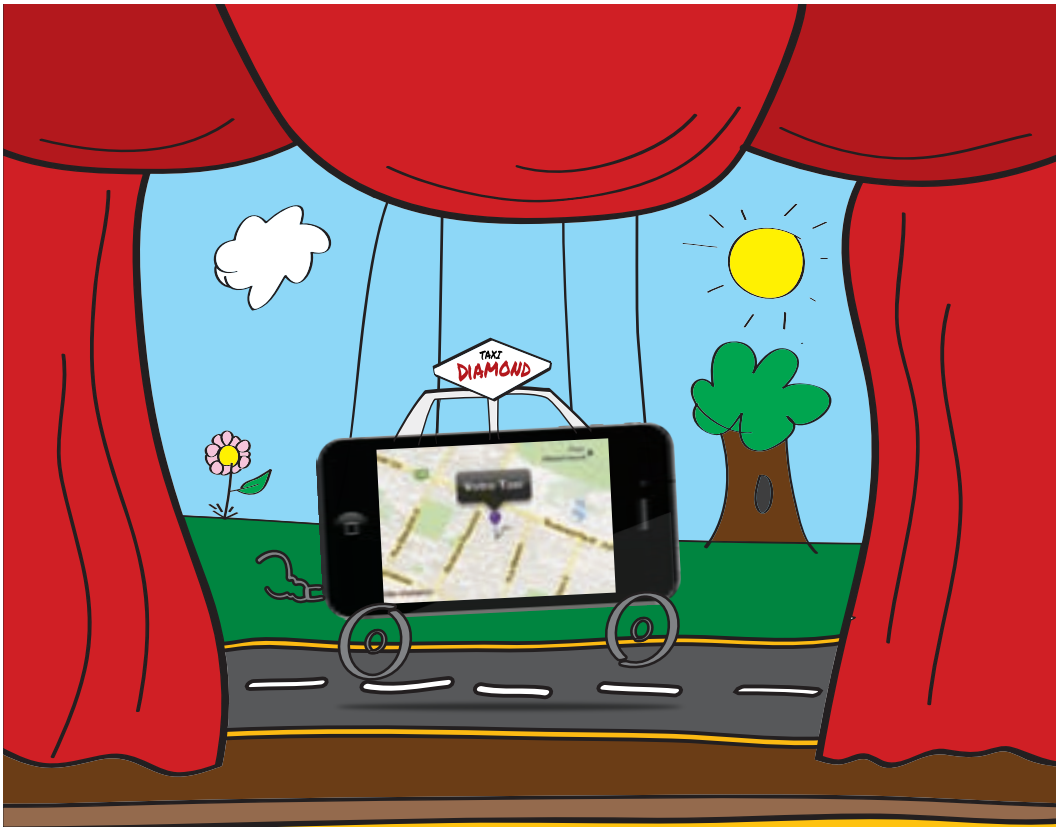
Pizza au pesto de roquette

514.278.6465 | 1105, AVENUE BERNARD OUEST, OUTREMONT

SAVOUREZ L'ORIGINALITÉ | [lapiazzetta.ca](http://lapiazzetta.ca)



LA PIAZZETTA: SPÉCIALISTE DE LA PIZZA FINE ET RAFFINÉE



Paiement facile - Crédit, débit et comptant!

**LE TAXI INTELLIGENT**



[taxidiamond.com/APPMOBILE](http://taxidiamond.com/APPMOBILE)

**514 273-6331**

**IRIS** L'EXPÉRIENCE D'UNE MEILLEURE VISION  
iris.ca

**Outremont**  
1100, avenue Bernard Ouest  
**514.495.2571**

Dr Daniel Forthomme, Ph.D., FFAO  
Dr Laurent Méric  
Dre Marlène Cléroux  
*Optométristes*

*Lescurier*  
TRADITION-GOURMANDE

**PÂTISSIER - CHOCOLATIER**

**TÉL.: 514.273.8281**  
1333 VAN HORNE

*Tonnerre de Brest*



Réservations: 514-278-6061  
1134, avenue Van Horne, Outremont H2V 1J8



1311, Van Horne, Outremont  
[www.maisonducheddar.com](http://www.maisonducheddar.com)

*Mamie Clafoutis*

1291 Ave. Van Horne, Outremont 514 750.7245  
[www.mamieclafoutis.com](http://www.mamieclafoutis.com)



1270, Avenue Bernard Ouest, Outremont, QC H2V 1V9 T. 514.277.400

# D'EXPRESS OUTREMONT

VOTRE JOURNAL LOCAL  
EST FIER DE S'ASSOCIER  
À LA 8<sup>E</sup> ÉDITION  
LES TROIS JOURS  
DE CASTELIERS.

Nous souhaitons à tous,  
parents et enfants,  
de passer du bon  
temps en famille  
et bon spectacle!



Inscrivez-vous à notre infolettre



[www.expressoutremont.com](http://www.expressoutremont.com)



**tc** • MEDIA

**Brault & Bouthillier**  
c'est près de  
**10 000 produits**  
de génie!

Ouvert  
tous les jours  
Stationnement  
gratuit



**Brault & Bouthillier**

Les spécialistes en jeux éducatifs et créativité

700, avenue Beaumont, Montréal (Québec) H3N 1V5  
514.273-9186 / [www.braultbouthillier.com](http://www.braultbouthillier.com)



**Association québécoise  
des marionnettistes**

**Centre UNIMA-Canada  
(section Québec)**

*Pour la reconnaissance et le développement des arts de la marionnette*

- Répertoire virtuel des compagnies et des artistes professionnels de la pratique des arts de la marionnette au Québec
- Stages de formation continue
- Magazine annuel *Marionnettes*
- Infolettre bimensuelle *Le Fil d'Ariane*

7755, boul. St Laurent, suite 300, Montréal H2R 1X1  
T. (514) 522 1919 – [www.aqm.ca](http://www.aqm.ca)

**IRIS** L'EXPÉRIENCE D'UNE  
iris.ca MEILLEURE VISION

**Outremont**  
1100, avenue Bernard Ouest  
**514.495.2571**

Dr Daniel Forthomme, Ph.D., FAAO  
Dr Laurent Méric  
Dre Marlène Cléroux  
*Optométristes*



*l'art du vrai!*  
*truly authentic!*

1271, RUE BERNARD  
514-270-2559

[premieremoisson.com](http://premieremoisson.com)



DEPUIS • vente de vêtements  
et accessoires pour enfants



[festival.casteliers.ca](http://festival.casteliers.ca)

**PHARMAPRIX** 

**Mario Alarie**

1495, rue Van Horne, Outremont  
514 271-1248

Lundi au vendredi de 8h à 22h  
Samedi et dimanche de 10h à 22h



*les Enfants Terribles*  
BRASSERIE

1257 BERNARD O. (COIN CHAMPAGNEUR) T 514 759 9918



1265 av. Bernard Ouest [www.lepetititalien.com](http://www.lepetititalien.com)  
réservations 514.278.0888



**CAFÉ**  
**SOUVENIR**  
DEPUIS 1992  
DÉJEUNER - DÎNER - SOUPER

1261 av. Bernard Ouest [www.cafesouvenir.com](http://www.cafesouvenir.com)  
réservations à partir de 17h00  
514.948.5259



ctc traduction

[www.ctctraduction.ca](http://www.ctctraduction.ca) — 514-948-1275

**CIRQUE DU SOLEIL®**


Le Cirque du Soleil® recherche de **nouveaux talents**.

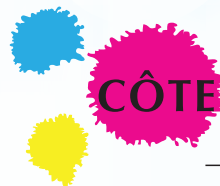
**CLOWN - ACTEURS PHYSIQUES**  
**MIMES - MARIONNETTISTES**

Postulez en ligne dès maintenant!  
[CIRQUEDUSOLEIL.COM/EMPLOIS](http://CIRQUEDUSOLEIL.COM/EMPLOIS)

 Un monde de talents



 [FACEBOOK.COM/CIRQUEDUSOLEILCASTING](https://www.facebook.com/cirquedusoleilcasting)



Imprimerie  
**CÔTE-DES-NEIGES**  
Printing

SINCE - DEPUIS 1951



**514 733-2413**

5216A GATINEAU  
MONTRÉAL, H3T 1W9

[INFO@REPROCDN.COM](mailto:INFO@REPROCDN.COM) - [WWW.REPROCDN.COM](http://WWW.REPROCDN.COM)

## CARTE DU FESTIVAL



**THÉÂTRE OUTREMONT** 1248, avenue Bernard Ouest

**MAISON SMITH, PARC DU MONT-ROYAL** 1260, chemin Remembrance

**ÉCOLE PAUL-GÉRIN-LAJOIE-D'OUTREMONT** Studio / Auditorium – 475, avenue Bloomfield

**OBORO** 4001, rue Berri, Studio 1

**MAISON ST-JUST** 32, avenue St-Just

**GRANDE BIBLIOTHÈQUE** 475, Boulevard de Maisonneuve Est

**PAVILLON JUDITH-JASMIN, UQÀM** 405, rue Sainte-Catherine Est

## GRILLE HORAIRE

### Lundi, 4 mars

**19 h 30** *DRENICA* – Court-métrage d'animation franco-québécois, en première partie de Ciné-Outremont

### Mardi, 5 mars

**13 h 30** *PATATE DOIT PRENDRE SON BAIN* – Shona Reppe Puppets (Écosse) pour tous, 3 - 5 ans

**15 h 30** *PATATE DOIT PRENDRE SON BAIN* – Shona Reppe Puppets (Écosse) pour tous, 3 - 5 ans

**19 h 30** *DRENICA* – Court-métrage d'animation franco-québécois, en première partie de Ciné-Outremont

### Jeudi, 7 mars

**13 h 30** *PATATE DOIT PRENDRE SON BAIN* – Shona Reppe Puppets (Écosse) pour tous, 3 – 5 ans

**15 h 00** *L'APRÈS-MIDI D'UN FOEHN -VERSION 1* – Compagnie Non Nova (France) pour tous, 5 ans +

**16 h 00** *(DÉ)COUSU(ES)* – Émilie Racine (Montréal) adultes, 13 ans +

**17 h 00** **OUVERTURE OFFICIELLE\***

Vernissage de l'exposition *LES MARIONNETTES DE RONNIE BURKETT* et courte forme *LE CASTELIER FOU*

**19 h 00** *BASTARD !* – DudaPaiva Company (Pays-Bas) adultes, 16 ans +

20 h 15 *KABIIN PROJET* – Courte forme / installation de ZAL (Montréal) Théâtre Outremont

### Vendredi, 8 mars

**10 h 00** *PATATE DOIT PRENDRE SON BAIN* – Shona Reppe Puppets (Écosse) pour tous, 3 - 5 ans

13 h 10 *UN SMOOTHIE AUX BANANES* – Courte forme de Salim Hammad (Montréal) PGLO

**13 h 30** *PATATE DOIT PRENDRE SON BAIN* – Shona Reppe Puppets (Écosse) pour tous, 3 - 5 ans

**14 h 00** *CONCERTO AU SOL* – Félix Boisvert (Montréal) pour tous, 8 ans +

14 h 40 *UN SMOOTHIE AUX BANANES* – Courte forme de Salim Hammad (Montréal) PGLO

**15 h 00** *L'APRÈS-MIDI D'UN FOEHN -VERSION 1* – Compagnie Non Nova (France) pour tous, 5 ans +

**16 h 00** *LE TEMPLE DE LA MARIONNETTE* – Documentaire (France) pour tous

**17 h 00** *CONCERTO AU SOL* – Félix Boisvert (Montréal) pour tous, 8 ans +

**17 h 00** **TABLE RONDE : Enseignement et Formation professionnelle\***

18 h 45 *EMMA, FEMME MARINE* – Courte forme d'Emmanuelle Calvé (Montréal) PGLO

**19 h 00** *LE CADEAU DE LA CIGOGNE* – Stalo Teatras(Lituanie) pour tous, 10 ans +

**21 h 00** *BASTARD !* – DudaPaiva Company (Pays-Bas) adultes, 16 ans +

22 h 45 *LE CASTELIER FOU* – Courte forme de Félix Beaulieu-Duchesneau (Montréal) Théâtre Outremont

### Samedi, 9 mars

**10 h 00** *PATATE DOIT PRENDRE SON BAIN* – Shona Reppe Puppets (Écosse) pour tous, 3 – 5 ans

**10 h 00** *HALOGEN SHADOWS* – Atelier de théâtre d'ombres avec Puppetmongers (Toronto) adultes, 16 ans +

**11 h 00** *LE CADEAU DE LA CIGOGNE* – Stalo Teatras(Lituanie) pour tous, 10 ans+

**13 h 30** *L'APRÈS-MIDI D'UN FOEHN -VERSION 1* – Compagnie Non Nova (France) pour tous, 5 ans +

14 h 15 *LA FEMME BLANCHE* – Magali Chouinard (Montréal) Théâtre Outremont

**14 h 00** *CONCERTO AU SOL* – Félix Boisvert (Montréal) pour tous, 8 ans +

14 h 15 *LA FEMME BLANCHE* – Magali Chouinard (Montréal) Théâtre Outremont

**15 h 00** *L'APRÈS-MIDI D'UN FOEHN -VERSION 1* – Compagnie Non Nova (France) pour tous, 5 ans +

**16 h 00** *BASTARD !* – DudaPaiva Company (Pays-Bas) adultes, 16 ans +

**17 h 30** *STRICT MINIMUM* – Théâtre à Bout Portant (Saguenay) adultes, 13 ans +

**19 h 00** *LES VERTUS DE LA MARIONNETTE IDÉALE & OMBRE CLAIRE*

Claire Heggen, Théâtre du Mouvement (France) adultes, 13 ans +

**21 h 00** *STRICT MINIMUM* – Théâtre à Bout Portant (Saguenay) adultes, 13 ans +

22 h 15 *L'ÉCUME...* – Courte forme des Sœurs Lapointe (Montréal) Théâtre Outremont

### Dimanche, 10 mars

**11 h 00** *L'APRÈS-MIDI D'UN FOEHN -VERSION 1* – Compagnie Non Nova (France) pour tous, 5 ans +

**11 h 30** Café causerie *CRÉATIONS DANS L'ŒUF!\**

13 h 15 *MONGER MEMORIES* – Courte forme de Puppetmongers (Toronto) PGLO

**13 h 30** *LE FIL BLANC* – Théâtre Incliné (Laval) adultes, 15 ans +

14 h 45 *MONGER MEMORIES* – Courte forme de Puppetmongers (Toronto) PGLO

**13 h 30** Atelier pour enfants avec Jacques Boutin, 4 ans +\*

**15 h 00** *L'APRÈS-MIDI D'UN FOEHN -VERSION 1* – Compagnie Non Nova (France) pour tous, 5 ans +

**16 h 00** *LUNA, DANS LES YEUX DE MON PÈRE* – Théâtre Motus (Longueuil) pour tous, 8 ans +

\* activités gratuites

## ÉQUIPE DE CASTELIERS

Directrice générale : ..... Louise Lapointe  
Directrice adjointe : ..... Magali Chouinard  
Adjointe aux communications  
et à la logistique : ..... Camille Boucher  
Assistante à l'accueil : ..... Pavla Mano  
Directeur de production : ..... Gilles Renaud  
Adjointe à la direction de production : . Catherine Renaud

Directeurs techniques : ..... Mathieu Guertin,  
Michaël Fortin et Jean-Sébastien Roberge  
Relationniste de presse : ..... Monique Bérubé  
Graphiste : ..... Marc Fraser  
Webmestre : ..... François Longpré  
Traductrice : ..... Denise Babin  
Comptable : ..... Élise Allard

## COMITÉ ARTISTIQUE

Louise Lapointe, Marcelle Hudon, Francis Monty, Karine St-Arnaud et Mark Sussman

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

Présidente : Martine Beaulne, metteur en scène et professeur à l'UQÀM  
Vice-Présidente : Louise Lapointe, directrice générale  
Secrétaire : Érik Vigneault, directeur général, CTC Communication  
Trésorier : Bernard Bilodeau, codirecteur général et directeur administratif, Oboro  
Administrateur : Louis Moubarak, président par intérim et chef des opérations, Jeunesse Canada Monde

## BILLETTERIE

THÉÂTRE OUTREMONT  
1248, avenue Bernard Ouest  
(métro Outremont)

514 495-9944  
Aucuns frais de service

### Horaire avant le 7 mars 2013

Du lundi au dimanche 12 h - 18 h

### Horaire du 7 au 10 mars 2013

Jedi: 12 h - 19 h  
Vendredi: 12 h - 21 h  
Samedi: 9 h - 21 h  
Dimanche: 10 h - 16 h

### Admission.com

514 790-1245 / 1 800 361-4595  
(frais de service en sus)

### Prix des billets (taxes et redevances incluses)

Spectacles adultes: A: 28 \$ R: 24 \$  
*Bastard!*: A: 30 \$ R: 25 \$  
Spectacles pour tous: A: 20 \$ E: 16 \$ R: 16 \$  
*Patate doit prendre son bain*: A: 18 \$ E: 15 \$ R: 15 \$  
*Concerto au sol*: A: 15 \$ E: 12 \$ R: 12 \$



## CASTELIERS

999, avenue McEachran, bureau 222  
Outremont (Québec) H2V 3E6

Téléphone: 514 270-7779  
info@casteliers.ca casteliers.ca



Prolongez votre plaisir cet été

Les dimanches  
11, 18 et 25 août 2013  
au parc Beaubien d'Outremont  
[représentations à 11 h et à 14 h]

Renseignements sur la programmation  
Services des loisirs et de la culture :  
514 495.6211



A : adulte E : enfant R : réduction (étudiant, aîné, membre AQM et la ligne bleue, forfait 3 spectacles et plus)